



GERDER'den Haberler

Editörden

Haberler – Kongre – Sempozyum – Seminer – Kitap Tanıtımı

Değerli GERDER Üyeleri,

Bültenimizin üçüncü sayısı ile karşınızdayız. Bir öğretim dönemini daha kapatıyoruz. Son bültenimizden bu yana geçen yaklaşık yedi aylık süre içerisinde yaşanan gelişmeleri sizlere duyurabilmekten mutluluk duyuyor, dördüncü bültenimiz için de üyelerimizin katkılarını bekliyoruz. Saygılarımla...

Ersel Kayaoğlu

A.Ü. Öğretim Üyesi Prof. Dr. Yüksel Kocadoru'ya Avusturya Altın Liyakat Nişanı

Prof. Dr. Yüksel KOCADORU, 1961 yılının 11 Haziran günü Filibe'de dünyaya geldi. Babası, Mümin; annesi, Huriye Hanım'dır. Eşi, Hamide hanımla 1986 Eylülünde evlendi. Çocukları Fergana, Buğrahan ve Azimcan. Türkiye de Alman Dili Eğitimi alanına çok katkı sağlayan öncü bir öğretim üyesi, şair ve yazardır.

24 Mart 2010 tarihinde Avusturya Cumhurbaşkanı Heinz Fischer Prof. Dr. Yüksel Kocadoru'ya Avusturya Cumhuriyeti'ne yaptığı yüksek katkılarından dolayı altın liyakat nişanı ile onurlandırma kararı almıştır

Avusturya Büyükelçisi Dr. Heidemaria Gürer, 29 Aralık 2010 tarihinde bu vesile ile Anadolu Üniversitesi'ni ziyaret etti. Ziyaret kapsamında Dr. Heidemaria Gürer, Kongre Merkezi Salonu'nda düzenlenen törenle Avusturya Cumhuriyeti'ne çalışmalarıyla yaptığı katkılardan dolayı Eğitim Fakültesi Dekanı Prof. Dr. Yüksel Kocadoru'ya altın liyakat nişanını verdi.

Törende, Büyükelçi Gürer ve Prof. Dr. Kocadoru birer konuşma gerçekleştirdi. Prof. Dr. Yüksel Kocadoru, Avusturya ve Türkiye arasında ekonomik, sosyal, bilimsel ve kültürel ilişkileri geliştirerek halklar arasındaki dostluk ve kardeşliği pekiştirme çabası içinde

Türkiye Germanistik Platformu'nun ikincisi düzenleniyor

14 Mayıs 2010 tarihinde düzenlenen Birinci Türkiye Germanistik Platformu'nu bu yıl ikincisi izliyor. 7 Ekim 2011 tarihinde Ankara'da düzenlenecek toplantıda ele alınacak konular Uluslararası Türk Germanistik Sempozyumu ve DİYALOG Dergisi'nin yanı sıra üyelerimizden gelen öneriler doğrultusunda belirlenecek. Ankara Üniversitesi Alman Dili ve Edebiyatı ABD üyemiz Doç. Dr. Ünal Kaya'nın girişimleriyle bu etkinliğin üyelerimizin rahat ulaşabileceği Ankara Üniversitesi'nde düzenlenebilmesi için, A.Ü. Alman Dili ve Edebiyatı ABD Başkanı, üyemiz Prof. Dr. Battal Arvasi'nin onay ve desteğiyle Dekanlıkları ile görüşüp söz konusu etkinlik için 7 Ekim 2011 günü için bir salon ayırttı.

Platform'da ele alınmasını istediğiniz konuları 10 Ağustos 2011 tarihine kadar bize bildirebilirsiniz.

"Alman Kültür Tarihi" Konferansı ve "Alman Dili, Edebiyatı ve Kültürü Üzerine Araştırmalar. Prof. Dr. Hüseyin Salihoğlu Armağanı"

11 Mart 2011 tarihinde Anadolu Üniversitesi Eğitim Fakültesi Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı tarafından "Alman Kültür Tarihi" konulu konferans düzenlendi. Eğitim Fakültesi Dekanı ve Alman Dili Eğitimi ABD Başkanı Prof. Dr. Yüksel Kocadoru'nun evsahipliğinde gerçekleştirilen toplantıda Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi Alman Dili Eğitimi ABD öğretim üyesi Prof. Dr. Ali Osman Öztürk "Yabancılar İçin Alman Kültür Tarihi Yazımında Genel Konsept", Hacettepe Üniversitesi Alman Dili Eğitimi ABD'nden emekli öğretim üyesi Prof. Dr. Hüseyin Salihoğlu "Türk Üniversitelerinde Alman Edebiyatı ve Kültürü Dersleri" ve İstanbul Üniversitesi Alman Dili ve Edebiyatı ABD'dan emekli öğretim üyesi Prof. Dr. Nilüfer Kuruyazıcı "Kültür Derslerinin Anlam ve Önemi" konularında sunum yaptı. Germanistlerin bir araya geldiği bu etkinlik, Türk Germanistiğine eğitim, öğretim ve araştırma alanına büyük katkılar sağlayan ve Türk Germanistiğinin kurumsallaşması için büyük çabalar sarf eden Derneğimizin kurucusu ve Onursal Başkanı Prof. Dr. Hüseyin Salihoğlu'na yapılan bir sürpriz ile noktalandı. Prof. Dr. Hüseyin Salihoğlu'na,

Alanımıza İlişkin Yeni Yayınlar

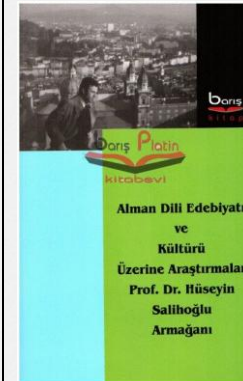
Dursun Zengin:
Alman Edebiyatı. 19. Yüzyıldan Günümüze Kadar Edebi Devirler, Önemli Yazarlar, Eserleri ve Eserlerden Okuma Parçaları, Ankara, Pelikan Yayınevi, 2011.



Şeyda Ozil/Michael Hofmann/Yasemin Dayıoğlu-Yücel (Hg.): Türkisch-deutscher Kulturkontakt und KulturtransferKontroversen und Lernprozesse. Türkisch-deutsche Studien, Jahrbuch 2010. Göttingen, V&r Unipress, 2011



Seyyare Duman:
Kooperatives und kreatives Schreiben am Computer. Untersuchung zur Textproduktion in der Fremdsprache. Anadolu Üniversitesi Eğitim Fakültesi yayınları, 2011.



Ali Osman Öztürk, Zehra Gülmüş, Nevide Akpınar, Derral (Yay. Haz.): Alman Dili Edebiyatı ve Kültürü Üzerine Araştırmalar Prof. Dr. Hüseyin Salihoğlu Armağanı. Ankara: Barış Kitap, 2011.

olduklarını söyledi. Prof. Dr. Yüksel Kocadoru'ya nişanın sadece geçmişte yaptığı çalışmalar için verilmedi. Prof. Dr. Kocadoru'nun gelecekte de iki ülke arasındaki ilişkilerin gelişmesi için aktif rol almasını istiyoruz. Bugüne kadar iki ülke arasında yapmış oldukları yararlı çalışmalar için kendisine minnettarız" diye belirtti.

Prof. Dr. Kocadoru, Anadolu Üniversitesi Eğitim Fakültesi olarak Avusturya-Türkiye arasındaki ilişkilerde katkıları yapmak için geçmişte olduğu gibi gelecekte de çalışmalar yürüteceklerini kaydetti.

Şair ve roman yazarı Prof. Dr. Yüksel Kocadoru 1995 yılında yayımladığı TÜRKENMOND adlı şiir kitabından sonra tarihte kayıp olan Leonardo Da Vinci'nin hayatının altı ayının sır perdesini 2006 yılında yayımlanan Fatih ve Da Vinci adlı romanı ile araladı. Yüksel Kocadoru, akıcı ve şiirsel diliyle Fatih Sultan Mehmet ve Da Vinci'nin dostluğunu, Haliç için tasarladıkları köprü projesini, Mona Lisa tablosundaki kadının kim olduğunu, Fatih Sultan Mehmet'in iç dünyasını anlatıyor. Kocadoru'nun kalemiyle tarihin tozlu sayfalarında kalanlar canlanıyor ve bizi çarpıcı bir yolculuğa davet ediyor.

Kocadoru: "Da Vinci'nin İstanbul'da Fatih ile bir araya gelmesi ve bu sırada Haliç Köprüsü projesini çizmesi kurgusuna dayanan romanımdaki zamanlama gerçek." diyor.

Prof. Dr. Yüksel Kocadoru, yaklaşık beş yılı bulan hazırlık ve yazım çalışmalarının ardından ortaya çıkan romanının basım işinin de bir yıl sürdüğünü belirterek, kitabında iki dahiyi bir araya getirmenin hazzını yaşadığını da sözlerine ekledi.

Yüksel Kocadoru'yu bu başarısından dolayı kutlar ve başarısının devamını dileriz.

Yrd. Doç. Dr. Ümit Kaptı
Yrd. Doç. Dr. Bora Başaran
(Anadolu Üniversitesi)

Dekanlığa Atama

Sakarya Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Dekanlığını vekaleten yürüten Prof. Dr. İlyas ÖZTÜRK 24.12.2010 tarihinde dekanlık görevine asaleten atandı.

yurtiçinden ve yurtdışından olmak üzere birçok Germanistin yazılarının yer aldığı ve Prof. Dr. Ali Osman Öztürk, Doç. Dr. Zehra Gülmüş ve Doç. Dr. Nevide Akpınar Dellal tarafından hazırlanan "Alman Dili, Edebiyatı ve Kültürü Üzerine Araştırmalar. Prof. Dr. Hüseyin Salihoglu Armağanı" (Ankara, Barış Kitap) kitabı takdim edildi. Hüseyin Hocamıza Türk Germanistiğine verdiği emeklerden dolayı bir kez daha sonsuz şükranlarımızı sunar, bundan sonraki çalışmalarında başarı, yaşamında sağlık ve mutluluklar dileriz.

Okt. Dr. Gönül Karasu
(Anadolu Üniversitesi)

Doktora Öğrencileri Kongresi

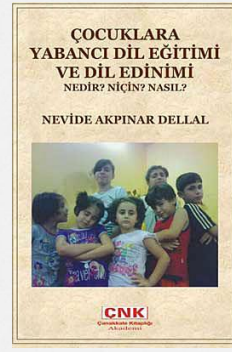
II. Interdisziplinäre Graduiertenkonferenz: „Neue Wendepunkte und Reflexionen im deutsch-türkischen Kontext“ başlıklı kongre 13 - 14 Eim 2011 tarihleri arasında İstanbul Üniversitesi'nde düzenlenecek. İlki Paderborn'da düzenlenen kongrenin ikincisine Türkiye'den ve Almanya'dan 17 doktora öğrencisi katılıyor. [ayrıntılı bilgi için tıklayınız](#)

Çeviri Hareketi Projesi

T.C. Başbakanlık Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu'nun "Farklı Kültürlerin Temel Düşünce, Bilim ve Sanat Eserlerini Türkçeye Çeviri Hareketi Projesi" başlatıldı. Atatürk Yüksek Kurumu'nun koordinatörlüğünde, Türk Dil Kurumu bünyesinde ve Türk Tarih Kurumu, Atatürk Araştırma Merkezi ve Atatürk Kültür Merkezi'nin desteği ile yürütülen proje için üniversitelerin ve ülkenin bütün entelektüellerinin işbirliği bekleniyor. ayrıntılı bilgi için <http://www.cevirihareketi.org/>

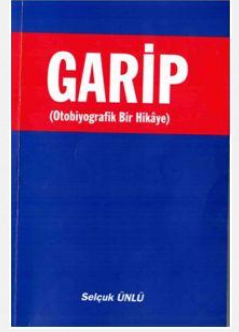
Uludağ Üniversitesi Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eğitimi Bölümü Öğrencileriyle Orta Asya Cumhuriyetlerinden Gelen Öğrencilerin Dilsel Profillerinin ve Öğrendikleri Dillere Karşı Tutumlarının Belirlenmesi Projesi

Uludağ Üniversitesi Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eğitimi Bölümü öğrencileriyle Orta Asya Cumhuriyetlerinden gelen öğrencilere ilişkin demografik bilgilerin, öğrencilerin dilsel profillerinin ve öğrendikleri dillere karşı tutumlarının belirlenmesi amacıyla 2008 yılında başlatılan proje 2011 Şubatında tamamlanmıştır. Uludağ Üniversitesi Bilimsel Araştırma Projeleri Destekleme Birimi (BAP) tarafından desteklenen proje, Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eğitimi Bölümü koordinatörlüğünde ve Türkçe



Nevide Akpınar Dellal: Çocuklara Yabancı Dil Eğitimi ve Dil Edinimi. Çanakkale Kitaplığı, 2011.

Selçuk Ünlü:
Garip
(Otobiyografik Bir Hikaye). 2011



Joseph Roth:
Örümcek Ağı (Das Spinnennetz),
Türkçesi: Ersel Kayaoglu.
İstanbul: Kırmızı Kedi, 2011

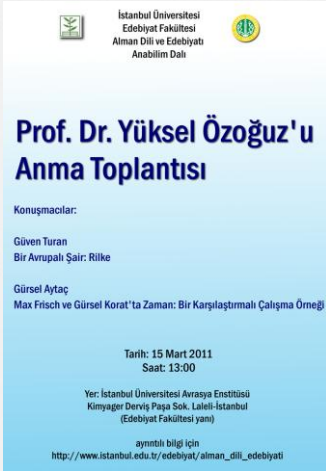
David Crystal:
Cambridge Dil Ansiklopedisi.
Ed. Yunus Alyaz,
Ebru Atak Damar
Çev. Yunus Alyaz,
Esim Gürsoy vd.
Uludağ Üniversitesi, 2010



Erdiç Yücel:
Eine Kulturbrücke für den Fremdsprachenlerner.
Çizgi Kitabevi Yayınları, 2010

Yüksel Özoğuz'u Anma Toplantısı

İstanbul Üniversitesi Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı'ndan emekli hocamız Prof. Dr. Yüksel Özoğuz 20 Aralık 2010 tarihinde vefat etti.



Hocamızın doğum gününe denk gelen 15 Mart 2011 tarihinde İstanbul Üniversitesi'nde Yüksel Özoğuz'u Anma Toplantısı düzenlendi. Anma toplantısına konuşmacı olarak Prof. Dr. Gürsel Aytaç "Bir Avrupalı Şair Olarak Rilke" ve şair Güven Turan "Max Frisch ve Gürsel Korat'ta Zaman: Bir Karşılaştırmalı Çalışma Örneği" başlıklı bildirileriyle katıldı.

Doçentliğe Yükselenler

Ankara Üniversitesi'nden Ünal Kaya, Atatürk Üniversitesi'nden Ahmet Sarı, Marmara Üniversitesi'nden Süeda Özbent ve Yasemin Balcı, İstanbul Üniversitesinden Ersel Kayaoğlu doçentliğe yükseldiler.

Yeni Doktoralarımız

Erciyes Üniversitesi'nden Aysin Demir ve Ege Üniversitesi'nden Mehmet Tahir Öncü tezlerini başarı ile savunarak doktor unvanını aldılar. Yeni doktorlarımızın tez özetleri 4. sayfada yer alıyor.



Eğitimi Bölümü ve Fen Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü öğretim üyelerinin katılımıyla gerçekleştirilmiştir. Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı öğretim üyesi Yrd. Doç. Dr. Yunus Alyaz koordinatörlüğünde yürütülen proje iki temel çalışmayı içermektedir. Birincisi öğrencilere ilişkin profil ve tutum bilgilerinin derlenmesi ve değerlendirilmesi. Bu çalışma da Orta Asya Cumhuriyetlerinden gelen öğrencilere ve Yabancı Diller Eğitimi Bölümü (İngilizce, Almanca, Fransızca) öğrencilerine yönelik olmak üzere iki ayrı bölümden oluşmaktadır. İkincisi ise 'The Cambridge Encyclopedia of Language (D. Crystal) eserinin Türkçeye çevrilmesi çalışmasıdır. Bu çalışmada 4 temel amaç gözetilmiştir: 1) Öğrencilerin yaş, cinsiyet, söz konusu dili öğrenmeye başladığı yer (ülke, şehir okul) ve başlama yaşı, tercih nedenleri gibi bilgilerinin derlenerek öğrenci kitlesinin genel profilinin belirlenmesi. 2) Öğrencilerin bildikleri dil sayısı, dil seviyelerini belgeleyip belgelemedikleri, günlük ve mesleki dilsel yetilerde güçlü ve zayıf yönlerinin belirlenerek öğrencilerin dilsel profilinin ortaya konması. 3) Öğrencilerin öğrenimini gördükleri dile ve o dilin kültürüne karşı tutumlarının belirlenmesi ve sonuçların öğrenme/öğrenim süreciyle ilişkilendirilerek değerlendirilmesi. 4) Öğrencilerin dilsel farkındalık seviyelerinin gelişimine katkıda bulunması muhtemel materyal temini ve olası eksikliklerin giderilmesine katkıda bulunabilecek ders içi ve ders dışı etkinlikler önerilmesi.

Proje sürecinde öğrencilere ilişkin demografik ve profil bilgilerini belirlemeye yönelik sorular ve öğrencilerin tutumlarını belirlemeye yönelik ölçek oluşturulmuş ve İngilizce bölümünden 200, Almanca bölümünden 160 ve Fransızca bölümünden 80 öğrenci olmak üzere toplam 440 öğrenciye uygulanmıştır. Derlenen bilgiler SPSS yazılımı aracılığıyla analiz edilerek istatistiksel değerlendirmeler elde edilmiş ve bu veriler sınıf, cinsiyet, söz konusu dilin öğrenildiği ülke vb. çeşitli değişkenlere göre karşılaştırılmıştır. Uludağ Üniversitesi Bilimsel Araştırma Projelerini Destekleme Birimi'nde kapsamlı bir rapor olarak sunulan sonuçlar zaman içerisinde sempozyum bildirileri ve/veya makale çalışmalarıyla yaygınlaştırılacaktır.

Çalışmada yabancı diller eğitimi bölümü öğrencilerinin % 84,1'inin öğrenimini gördüğü dildeki seviyesini gösteren geçerli ulusal veya uluslar arası bir belgeye sahip olmadığını, % 15,9'unun ise kesin bir seviye ifade etmeyen çeşitli sertifika ve kursa katılım belgesine sahip olduğu belirlenmiştir. Öğrencilerin % 26'lı öğreniminin gördüğü



Yüksel Kocadoru:
AKTUELLE
TEXTE Lesen und
Verstehen.
Anı Yayıncılık,
Ankara 2010

Nevide Akpınar
Dellal: Das
Türkenbild in den
deutschsprachigen
Newen Zeitungen.
Mayersche, 2010



Nevide Akpınar
Dellal: Çağdaş
Yazın Yapıtlarına
İlişkin Eleştiri
Yazıları. Yazında
Birey ve Toplum.
Çanakkale
Kitaplığı, 2010

Melik Bülbül: İnci
Aral ve Barbara
Frischmuth'un
Romanlarında
Kadın Coğrafyası.
Konya: Çizgi
Kitapevi Yayınları,
2010.



Melik Bülbül:
Yazın Eğitimi İle
Dil Eğitimi.
Konya: Çizgi
Kitapevi Yayınları,
2010.

Doktora tezi özeti:

Aysin Demir

Das soziale und

unterrichtsmethodische Verhalten
von türkischen DaF-Lehrern an den
Anadolugymnasien, Dissertation,
Ankara / Hacettepe Uni. 2011

Betreuerin: Prof. Dr. Ayten GENÇ

In dieser Arbeit wird darauf abgezielt, das Lehrerverhalten im Fach Deutsch als Fremdsprache aus sozialen und unterrichtsmethodischen Perspektiven zu bewerten und seine positiven oder negativen Einflüsse auf den Lernraum zu diskutieren. Eine weitere Zielsetzung dieser Arbeit ist die Festlegung von Problembereichen, denen die Deutschlehrer in ihrem Berufsleben gegenüberstehen und die Darlegung von Ansichten der DaF-Lehrer in Bezug auf die Gründe, die für das Entstehen der genannten Probleme verantwortlich sind.

Das Untersuchungsfeld dieser Arbeit bilden türkische DaF-LehrerInnen, die im Schuljahr 2010/2011 an den Anadolugymnasien im Dienst sind und die deutsche Sprache als erste oder zweite Fremdsprache lehren. Im Rahmen der Untersuchung wurden sowohl umfangreiche Erhebungen in Bezug auf die Selbsteinschätzungen der türkischen LehrerInnen für Deutsch als Fremdsprache durchgeführt als auch die Probleme der DaF-Lehrer im Berufsleben aufgegriffen und Beobachtungen im Unterrichtsraum gemacht. Zur Datenerhebung wurden Umfrage-, Interview- und Beobachtungstechniken bevorzugt, womit in dieser Arbeit die qualitativen und quantitativen Untersuchungsmethoden zusammen verwendet worden sind.

Mittels der Untersuchungen, die im Rahmen dieser Arbeit an den Anadolugymnasien in der ganzen Türkei durchgeführt wurden, sind starke und besonders schwache Seiten der DaF-Lehrer und somit ihre Bedürfnisse festgestellt worden. Die Befunde der Forschungen wurden interpretiert und zwischen den Resultaten Verbindungen hergestellt sowie auf der Grundlage von herausgekommenen Ergebnissen sowohl den Lehrern als auch

dil seviyesini dersleri hiç zorlanmadan izleyecek yeterlilikte bulurken, % 47,5'i biraz, 23'ü çok zorlandığını, % 3,4'ü ise tamamen yetersiz bulduğunu belirtmiştir. Öğrencilerin yetilerde zorlanma oranları kısmen beklentiler doğrultusundadır: Günlük dilde, alana özgü dilden daha az zorlanmaktadırlar ve en büyük eksiklikler her iki alanda da (ve bölüm, sınıf, cinsiyet vb. değişkenlere göre farklılıklar olmakla beraber) konuşma ve sözcük dağarcığı yetilerinde görülmektedir. Beklentiler doğrultusunda bir diğer sonuç da tutumlar konusunda görülmüştür: İngilizce bölümü öğrencilerinin tutum değerleri en yüksek çıkmış, bunu sırasıyla Almanca ve İngilizce öğrencilerinin izlediği belirlenmiştir. Orta Asya Cumhuriyetlerinden gelen öğrencilerin dilsel yetilerde zorlanma oranlarında da kısmen benzer sonuçlar elde edilmiş, Türkçeye karşı tutumları ise beklentilerin aksine ortalamanın altında çıkmıştır.

Projede ayrıca 'The Cambridge Encyclopedia of Language' (D. Crystal) eseri proje katılımcıları tarafından Türkçeye çevrilmiş, Uludağ Üniversitesi yayını olarak basılmış ve üniversitelere ve çeşitli kurumlara ücretsiz olarak gönderilmiştir. Ansiklopedinin çevirisiyle bu kapsamlı eserin Türkçeye kazandırılarak öğrencilerin dil konusunda bilgilendirilmesi ve farkındalık seviyelerinin gelişmesine katkıda bulunulması hedeflenmiştir. Ansiklopedinin çeviri sürecinde oluşturulan bilim danışma kurulu çeviriyi dilbilim, edebiyatbilim, eğitimbilim ve yöntembilim gibi açılardan değerlendirerek katkıda bulunmuşlardır.

Yard. Doç. Dr. Yunus Alyaz
(Uludağ Üniversitesi)

Doktora tezi özeti:

Mehmet Tahir Öncü

Eine übersetzungsorientierte Untersuchung
von Rechtstexten im Sprachenpaar
Türkisch-Deutsch unter terminologisch-
kulturvergleichendem Aspekt:
Zur Problematik der lexikalischen und
syntaktischen Struktur der
Strafgesetzbücher unter Berücksichtigung
des neuen türkischen Strafgesetzbuchs.

Danışman: Prof. Dr. Yadigar Eğit

2004 yılında yeni Türk Ceza Kanunu hazırlanırken, eski Türk Ceza Kanunu dikkate alındığı gibi Avrupa Birliği uyum süreci içinde Avrupa ülkelerinin ceza hukuku alanındaki gelişmelerinden de etkilenip birçok Avrupa Birliği ülkelerinin Ceza Kanunlarından, özellikle Alman Ceza Kanunu'ndan (StGB) aktarımlar yapıldığı

Oscar Ewald:

Fransız

Aydınlanma

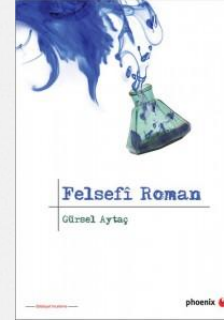
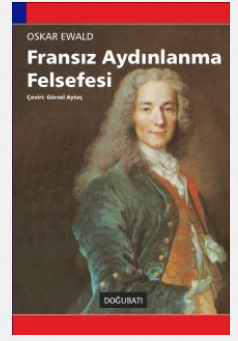
Felsefesi.

Türkçesi: Gürsel

Aytaç

Doğu Batı, Ankara

2010



Gürsel Aytaç:
Felsefi Roman.
Phoenix Yayınevi,
2011

GERDER'in

İnternet Sayfası Yenilendi

Derneğimizin kuruluşunda hazırlandığı haliyle kalmış olan web sayfamız nihayet yenilendi. Yeni görünümüyle yine <http://www.gerder.org.tr> adresinde yer alan sayfamız üyelerimizden gelecek öneriler ve içeriklerle daha da geliştirilecektir.

GiNDok - Publikationsplattform Germanistik

Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) desteği ile 2008 yılından bu yana Frankfurt Üniversitesi Kütüphanesi tarafından oluşturulan GiNDOK belge sunucusu bilimcilerin alana ilişkin önemli çalışmalarını elektronik olarak yayınlamayı ve arşivlemeyi amaçlıyor. Özellikle de alan derneklerinin ve Almanya dışı germanistik kuruluşlarının yayınlarına ağırlık veriliyor. Böylece bu alandaki çalışmalar ülke sınırlarının ötesine geçebilecek biçimde yayınlanmış oluyor.



adres: <http://www.germanistik-im-netz.de/gindok/>

jeweiligen Institutionen zukunfts-
bezogene Vorschläge angeboten.
Schlüsselwörter:
Fremdsprachendidaktik, konstruk-
tivistischer Ansatz, Deutschlehrer,
Lehrerverhalten, Lerntheorien.

açıkça anlaşılmaktadır. Planladığım
çalışmada yeni Türk Ceza Kanunu'nun
oluşumunda eski Türk Ceza Kanunu'ndan ve
Türk kültürüne neredeyse tamamen yabancı
olan Alman Ceza Kanunundan aktarım
sürecinin nasıl geliştiğini ve bunun
kullanılan terimlerin belirlenmesine ne kadar
yansıdığını ortaya koymaktır.

Çalışmanın birinci ve ikinci bölümünde
konuyla ilgili dilbilimsel ve çeviribilimsel
kuramlara yer verilmiştir, özellikle uzmanlık
dili ve hukuk dili kuramlarından
yararlanılmıştır. Uzmanlık dilinin kullanım
alanını, işlevini ve dilbilimsel özelliklerini
dikkate alarak bunların hukuk dili
üzerindeki etkisi incelenmektedir. Fransız
çeviribilimcileri Malblanc, *Vinay ve
Darbelnet'in oluşturduğu Stylistique
comparée* kuramından hareketle
çeviribilimin temel bilgileri çalışmada
belirlenen örnekler üzerinde incelenmiştir.

Çalışmada söz konusu kuramlar yeni Türk
Ceza Kanunu'nun maddeleri üzerinde
açıklandıktan sonra ortaya çıkan sonuçların
nedenleri açıklanmıştır. Maddelerin
birbiriyle karşılaştırmalarında ortaya çıkan
sözcüksel ve söz dizimsel farklılaşmalar
sayısal, dilbilimsel ve çeviribilimsel açıdan
incelenmiştir. Ayrıca, sözcüksel ve söz
dizimsel farklılaşmaların kanun
maddelerinin yorumlanmasına ne şekilde
yansıdığı, daha doğrusu bunların dilsel
özelliklerinin anlam isabetliliği veya tam
aksine ne derece anlam kargaşasına neden
olduğu açıklanmaya çalışılmıştır.

Çalışmanın sonunda yeni Türk Ceza
Kanunu'nun oluşumunun sözcüksel ve
sözdizimsel düzlemlerde Alman Ceza
Kanunundan düşük oranda, buna karşın eski
Türk Ceza Kanunu'ndan oldukça yüksek
oranda etkilendiği tespit edilmiştir.
